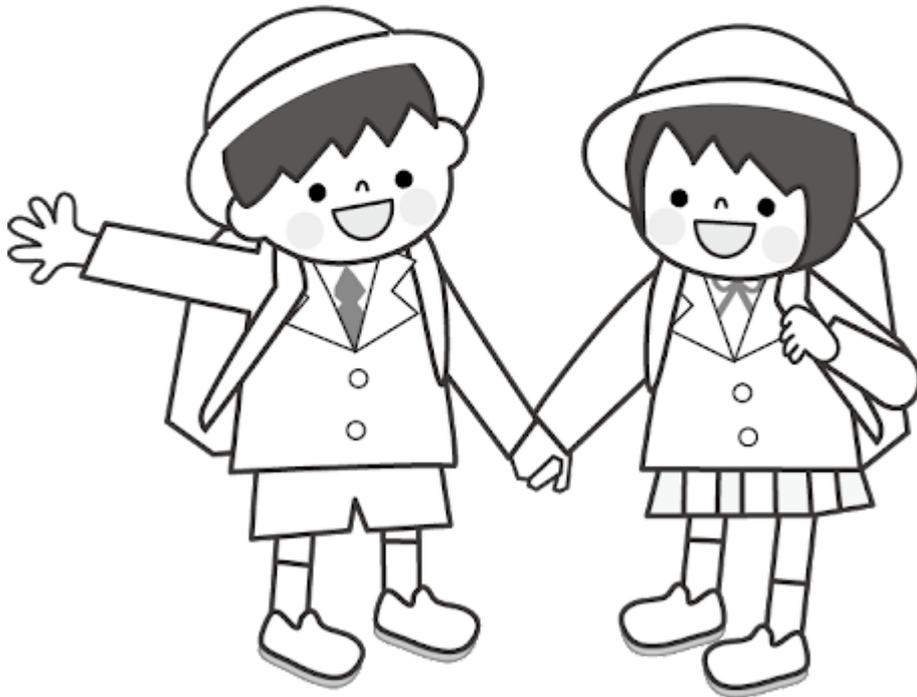
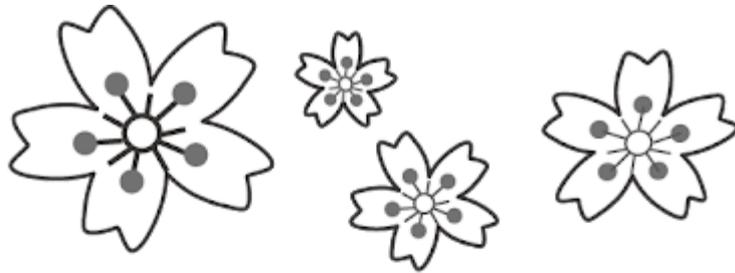


しょうがくいちねんせい  
もうすぐ小学1年生

【タガログ語版】

**MALAPIT NA MAGING GRADE 1**



こおりやま<sup>にほんごきょうしつ</sup>日本語教室  
KORIYAMA JAPANESE LANGUAGE CLASS

## はじめに

この資料は、もうすぐ小学校に入学する子どもがいる外国ルーツの保護者のために作りました。  
安心して日本の小学校に入学する準備ができますように！

### 特徴

保護者が参加しなければならない小学校行事について書きました。

どんな学用品を準備するか、イラストを使って説明しています。

学校からのお便りをどうやって翻訳するか説明しています。

先輩保護者が失敗してしまった体験談を参考にしました。

---

もうすぐ小学1年生  
2024年(令和6年)9月発行

こおりやま日本語教室

<http://koriyama-nihongo.org/>

[koriyama.nihongo@gmail.com](mailto:koriyama.nihongo@gmail.com)

090-9634-9386

この事業は

2023年度世界の人々のためのJICA基金活用事業に採択されました。

「こおりやまプレススクールモデル事業」

先進地視察協力団体(敬称略)

愛知県 特定非営利活動法人トルシーダ

NPO法人 シェイクハンズ

認定NPO法人 プラス・エデュケート

群馬県 太田市教育委員会

---

## PAUNANG SALITA

Ang reference material na ito ay ibunuo para sa mga dayuhan o may dugong dayuhan na magulang na may anak na malapit ng pumasok sa elementarya. Harinaway lubos na makapaghanda sa pagpasok sa paaralang elementarya ng bansang hapon.

### Katangian

Nakasulat ang mga school events na kinakailangang daluhan ng mga magulang May paliwanag na may ilustrasyon kung ano ang dapat na ihandang gamit sa eskwela.

May paliwanag kung paano maisasalin sa wika ang mga sulat mula sa paaralan. Ginawa naming sanggunian ang mga pagkakamaling naranasan ng mga beteranong magulang.

---

MALAPIT NA MAGING GRADE 1  
INILATHALA NANG SEPTYEMBRE 2024 (R6)

KORIYAMA NIHONGO KYOUSHITSU  
<http://koriyama-nihongo.org/>  
[koriyama.nihongo@gmail.com](mailto:koriyama.nihongo@gmail.com)  
090-9634-9386

Ang proyektong ito ay piniling “ People of the World JICA Fund  
Utilization Project 2023” (Koriyama Pre-school model project)

Advanced Areas Inspection Cooperation Group (abbrev.)

Aichi Prefecture Specific Non-profit activities TORCIDA  
NPO SHAKE HANDS  
Certified NPO PLUS EDUCATE  
Gunma Prefecture BOARD OF EDUCATION, OTA CITY

---

もくじ  
目次

にほん しょうがっこう	
1 日本の小学校 .....	1
しょうがっこう ぎょうじ	
2 小学校の行事 .....	3
ほごしゃ じゅんぴ もの	
3 保護者が準備する物 .....	7
がっこうせいかつ	
4 学校生活 .....	9
がっこう れんらく	
5 学校への連絡 .....	13
にゅうがくしき じゅんぴ	
6 入学式の準備.....	17
さんこうしりょう	
7 参考資料.....	19

## TALAN NG NILALAMAN

1 PAARALANG ELEMENTARYO SA JAPAN.....	2
2 KAGANAPAN SA PAARALAN.....	4
3 MGA IHAHANDANG GAMIT NG MGA MAGULANG.....	8
4 PAMUMUHAY SA PAARALAN .....	10
5 PAGKONTAK SA PAARALAN .....	14
6 MGA PREPARASYON SA ENTRANCE CEREMONY .....	18
7 REPERENSYANG MATERYALES.....	20

# 1. 日本の小学校

おしえて！日本の小学校

動画をみましょう(15分間)

文部科学省作成



<p>日本語版</p>	<p>英語版</p>	<p>ポルトガル語版</p>	<p>スペイン語版</p>	<p>中国語版</p>
<p>フィリピン語版</p>	<p>ベトナム語版</p>	<p>カンボジア語版</p>	<p>インドネシア語版</p>	<p>韓国・朝鮮語版</p>
<p>モンゴル語版</p>	<p>ミャンマー語版</p>	<p>ネパール語版</p>	<p>タイ語版</p>	<p>ウクライナ語版</p>

- 日本の小学校は4月に始まって3月に終わります。
- 小学校1年生から6年生まであります。
- 3年生になる時、5年生になる時にクラス替えがあります。  
担任の先生も変わります。



# 1. PAARALANG ELEMENTARYO SA JAPAN

Oshiete! Nihon no shougakkou (Ipaliwanag mo ang paaralang elementaryo ng Japan Panuorin ang video (15 minuto) Gawa ng Ministry of Education



japanese 	english 	portugese 	spanish 	chinese 
tagalog 	vietnamese 	cambodian 	indonesian 	korean 
mongolese 	burmese 	nepalese 	thai 	ukrainian 



- Ang paaralang elementaryo sa Japan ay nagsisimula sa Abril  
at nagtatapos sa Marso
- Ang elementaryo ay mula grade 1 hanggang grade 6.
- May palitan ng seksyon kapag nag grade 3 at nag grade 5. Magbabago rin ang homeroom teacher.

しょうがっこう ぎょうじ  
2. 小学校の行事

がくねん 学年	がつき 学期	がつ 月	ぎょうじ 行事(下線は保護者も参加します)
しゅうがく 就学前		9	しゅうがく じ けんこうしんだん <u>就学时健康診断</u>
		1~2	しんにゅうせい ほごしや せつめいかい <u>新入生保護者説明会</u>
		3	にゅうがく じゅんぶ (入学のための準備)
しょうがく 小学一年生	いちがつき 一学期	4	にゅうがくしき <u>入学式</u> けんこうしんだん (はついくそくてい し か がん かけんしんとう) 健康診断(発育測定、歯科眼科検診等)
		5	じゅぎょうさんかん しゅうりょうご ほごしや びーていーえーそうかい <u>授業参観(終了後、保護者はPTA総会があります)</u>
		7	うんどうかい あき ぼあい <u>運動会(秋の場合もあります)</u> ひなんくんれん びーていーえーほうしぎぎょう きょういくそうだん なつやす まえ じっし 避難訓練 PTA奉仕作業 教育相談(夏休み前に実施)
	(なつやす 夏休み)		なつやす しゅくだい たいそう 夏休みの宿題・ラジオ体操(~7月末)
	にがつき 二学期	8	しぎょうしき <u>始業式</u>
		12	けんがくがくしゅう 見学学習 しゅうぎょうしき 終業式
	(ふゆやす 冬休み)		ふゆやす しゅくだい 冬休みの宿題
さんがつき 三学期	1	じゅぎょうさんかん しゅうりょうご ほごしや がきゅうこんだんかい <u>授業参観(終了後、保護者は学級懇談会があります。)</u>	
	3	きらくかい なわとび記録会 しゅうぎょうしき 終業式	
(はるやす 春休み)		しゅくだい がっこう ちが (宿題は学校によって違います)	

\*一般的な行事予定です。各学校によって行事の名称や時期が違いますので、自分の学校の年間行事予定を  
かくにん へや かべ は  
確認しましょう。部屋の壁に貼っておきましょう。

けんこうしんだん 健康診断	びょうき むしば み がっこう ちりょう し びょういん ち 病気や虫歯が見つかったときには、学校から「治療のすすめ」のお知らせがきます。病院で治 りょう がっこう ちりょうすみ ようし 療して、学校へ治療済の用紙をだしてください。
じゅぎょうさんかん 授業参観	ほごしや こ べんきょう がっこう い がくしゅう ようす み 保護者は子どもがどんな勉強をしているのか、学校に行って学習の様子を見ます。
こんだんかい 懇談会	じゅぎょうさんかん あと ほごしや たんにん がっこう ようす はな あ 授業参観の後、保護者と担任が学校での様子を話し合います。
うんどうかい 運動会	どようび にちようび じっし あめ とき がっこう じぜん れんらく つぎ げつようび やす 土曜日、日曜日に実施します。雨の時は学校から事前に連絡がきます。また次の月曜日は休 みです。
きょういくそうだん 教育相談	ほごしや がっこう い こ がくしゅう せいかつ たんにん はな たんにん にっていちようせい 保護者が学校に行き、子どもの学習や生活について担任と話します。担任と日程調整をして から相談日が決まります。

## 2. KAGANAPAN SA PAARALANG ELEMENTARYO

baitang	semestra	buwan	Events o kaganapan (dadaluhan rin ng mga magulang ang may linya)
Pre-schoolers		Sept Ene~ Peb Mar	<u>Pre-schoolers medical examination (check-up)</u> <u>Pre-schoolers Parent's Orientation</u> (Preparasyon para sa enrollment)
Elementary  Grade 1	1 <sup>st</sup> semester	Abril  )  Hulyo	<u>Nyugaku shiki (entrance ceremony)</u> Medical check (physical measurement, dental, eye check atbp.) <u>jugyo sankan (class observation, (pagkatapos nito ay may PTA gen. meeting ang mga magulang)</u> <u>Undokai Sports Festiyal (maaari ring gawin sa autumn)</u> <u>Disaster drill PTA service work, Payuhang edukasyunal (isinasagawa bago mag-summer vacation)</u> "syugyou shiki (semester ending ceremony)
	summer vacation		homework sa bakasyon at radio taiso (hanggang sa katapusan ng Hulyo)
	2 <sup>nd</sup> sem	Agos )  Dis	opening ceremony educational field observation  closing ceremony
	Winter vacation		Mga homework sa bakasyon
	3 <sup>rd</sup> sem	Enero )  Marso	<u>Class observation (may class meeting ang mga magulang pagkatapos nito.)</u> Jump rope recording School year ending ceremony
	Spring vacation		(depende sa paaralan ang homework)

\*Ito ay regular na aktibidad. Ang pangalan o panahon ay depende sa bawat paaralan kaya tiyaking maigi ang iskedyul ng annual events sa iyong paaralan. Idikit o ipaskil ito sa pader ng inyong kuwarto.

Medical check-up	Kapag nadetekta na may sakit o may tooth decay, ang paaralan ay magpapadala ng papel na "Rekomendasyon na magpatingin sa duktor". Ipasa lamang sa paaralan ang papel na nagpapatunay na magaling na o nagpatingin na sa duktor.
Class observation	Pupunta ang magulang sa paaralan upang mapagmasdan ang klase o kung ano ba ang pinag-aaralan ng kanilang anak
Class meeting	Mag-uusap ang magulang at guro pagkatapos ng class observation ukol sa sitwasyon sa paaralan.
Sports day	Isinasagawa nang Sabado o nang Linggo. May maagang paalaala mula sa paaralan kapag umuulan. Gayunpaman, ang susunod na Lunes ay walang pasok.
Payuhang edukasyunal	Ang magulang ay pupunta sa paaralan at mag-uusap sila ng guro ukol sa pag-aaral o pamumuhay sa paaralan ng mag-aaral. Magsasagawa ng appointment sa guro bago matuloy ang payuhan.

◇4月の予定をみてみましょう Google レンズで翻訳してみましょう  
 (ある小学校の行事予定より)

2024年4月		
がっこうぎょうじ 学校行事	8日(月)	にゅうがくしき だい1がっまじぎょうしき 入学式・第1学期始業式
がっこうぎょうじ 学校行事	9日(火)	べんとう 【B4】弁当なし
がっこうぎょうじ 学校行事	10日(水)	きゅうしょくかいし 給食開始(2年以上)  はついくそくてい こうがくねん 発育測定(高学年)
がっこうぎょうじ 学校行事	11日(木)	はついくそくてい ちゅうがくねん 発育測定(中学年)
がっこうぎょうじ 学校行事	12日(金)	はついくそくてい ていがくねん きゅうしょくかいし 発育測定(低学年)1年給食開始
がっこうぎょうじ 学校行事	17日(水)	ないかけんしん 内科検診(5・6年)
がっこうぎょうじ 学校行事	18日(木)	ぜんこくがくりよくがくしゅうちょうさ 全国学力学習調査(6年)
がっこうぎょうじ 学校行事	19日(金)	じゅぎょうさんかん P T A そうかい 【B5】授業参観・PTA総会
がっこうぎょうじ 学校行事	26日(金)	ひなんくんれん 避難訓練
がっこうぎょうじ 学校行事	29日(月)	しょうわ ひ 昭和の日



♡ 行事予定表から授業参観をさがしてみましょう

ほそく  
補足

びご  
・【B5】とは？

Bあん たんしゅくじゅぎょう ぶんかん ごこうじ げこうじかん はや  
B案(短縮授業 40分間)5校時 → 下校時間が早いです。

・4月29日「昭和の日」は祝日で学校は休みです。

◇Tingnan natin ang iskedyul sa Abril. Gamitin ang Google lens para masalin ang wika. (ayon sa isang elementary school event schedule)

2024年4月    Abril 2024		
Sch. event	8 (Lun)	entrance ceremony, 1 <sup>st</sup> sem opening ceremony
Sch. event	9 (Mar)	【B4】 walang obento
Sch. event	10 (Myer)	umpisa ng school lunch (2 <sup>nd</sup> grade pataas) physical measurement (mataas na baitang)
Sch. event	11 (Huw)	Physical measurement (kalagitnaang baitang)
Sch. event	12 (Byer)	physical measurement (mababang baitang), umpisang school lunch ng grade 1
Sch. event	17 Myer)	internal medicine check (gr5•6)
Sch. event	18 (Huw)	Nationwide academic ability test (gr. 6)
Sch. event	19 (Byer)	【 B 5 】 class observation, PTA general meeting
Sch. event	26 Byer)	Evacuation drill
Sch. event	29 (Lun)	Showa no Hi (holiday)



♥ Hanapin natin ang class observation day schedule mula sa annual events

Karagdagang impormasyon

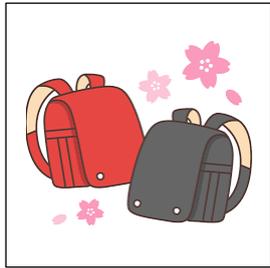
•Ano ba ang B5?

Ang B “an” ay (shortened period na 40 minute lesson) 5 hour-subject→uuwi ng maaga.

Walang pasok ang paaralan nang (Showa no Hi) na Abril 29 dahil holiday.

### 3. 保護者が準備する物

#### (1) 店で買うもの



\*ランドセル

(リュックでもいいです)



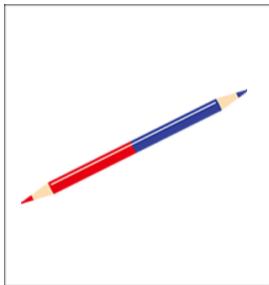
シンプルな筆入れ



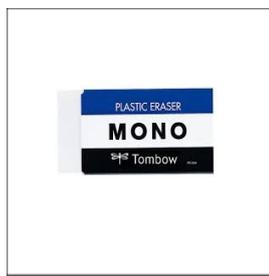
下敷き



シンプルな鉛筆 2B 4B



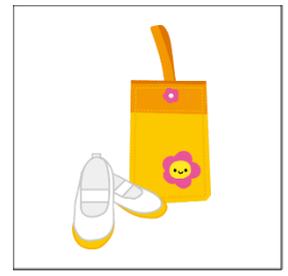
赤青鉛筆



消しゴム



体操服入れ



上履き入れ



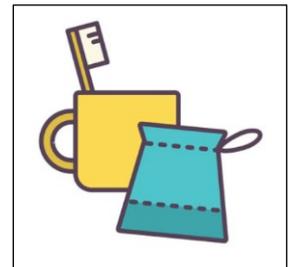
ティッシュ ハンカチ



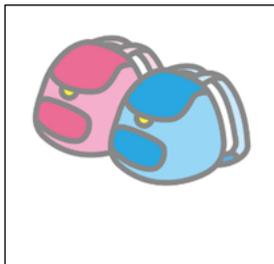
雑巾



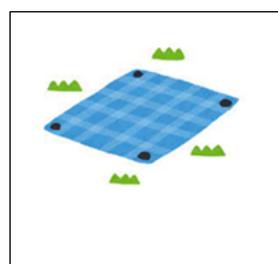
水筒



歯磨きセット



★リュック



★ レジャーシート



★レインコート

(★見学学習のときにつかいます)

#### (2) 学校で買うもの

(1~2月、学校説明会の頃に買います)

体操着 上履き 算数セット お道具箱 生活科探検ボード 鍵盤ハーモニカなどを買います

\* 買い物の時には大きな袋を準備するといいです。



### 3. MGA IHAHANDANG GAMIT NG MGA MAGULANG

(1) Bibilhin sa tindahan



\* randsel

(pwede rin ang back pack)



simpleng pencil case

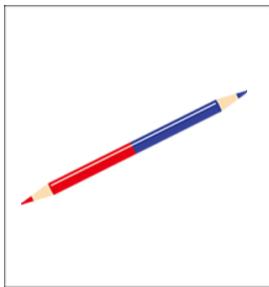


shitajiki

(desk pad)



2 B 4 B na lapis



Pula at asul na lapis  
pouch



pambura



PE uniform bag



sch. room shoes



Tissue, panyo



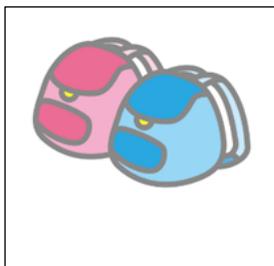
lampaso (zokin)



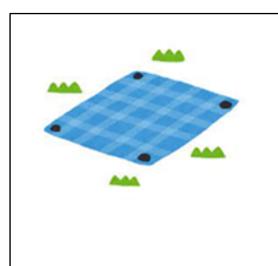
water bottle



toothbrush set



★backpack



★ leisure (picnic)sheet



★kapote

(★gagamitin kapag mayroong excursion or field trip)

(2) Mga bibilhin sa paaralan

(Bibilhin ito sa araw ng orientation nang bandang Enero, Pebrero)

Bibili ng PE uniform, uwabaki (sch. room shoes), sansu (math) set, desk box, clip board para sa life educ. subject, pianica at iba pa. \*Maigi na magdala ng malaking bag kapag mamimili.



## 4. 学校生活

日本の学校では次のことに気をつけましょう。

### (1) 通学

- ・通学かばんはランドセルが多いです。リュックでもいいです。
- ・1年生は自立つように黄色い帽子と黄色いランドセルカバーを付けます。  
(入学式で学校から渡されます)
- ・体操着入れや上履き入れは作ります。お店で買ってもいいです。
- ・上履きは毎週持ち帰ります。週末に洗って、月曜日に持っていきます。
- ・体操着入れはランドセルの上から背負います。
- ・水筒を持っていきます。中身は水か麦茶です。



### (2) 学用品

- ・鉛筆はシンプルなものを選びましょう。鉛筆5本と赤青鉛筆が基本セットです。
- ・ボールペンやシャープペンは使いません。
- ・ノートは学校で準備する場合があります。
- ・お道具箱(学用品を入れる箱)は色鉛筆・クレヨン・はさみ・のり・セロテープ・油ねんど  
ねんど板などを入れます。学校の机の中に入れます。
- ・学用品には必ず名前を書きます。
- ・算数セットなどは、箱に名前を書くだけでなくおはじきなども一つ一つに名前を書きます。
- ・名前を書くシールが売っていたり、注文することもできます。



### (3) 掃除

- ・日本では子どもが学校の掃除をします。給食の後、掃除の時間があります。  
時間割にも書いてあります。
- ・雑巾は掃除のときに使います。100円ショップやスーパーで売っています。



### (4) 給食

- ・給食の時間には子どもたちが当番でおかずを分けます。
- ・給食当番は、学校のエプロンや帽子を使います。
- ・週末にそのエプロンを持ち帰り、洗濯してアイロンをかけて月曜日に学校に持っていきます。
- ・毎月、給食の献立表がわたされます。
- ・アレルギーのある人や宗教的な理由で食べられないものがある人は、学校に相談します。  
相談後、お弁当を持っていく人もいます。
- ・給食がお休みで、お弁当を持っていく時があります。その時にスナック菓子は持って行ってはいけません。  
保冷剤代わりにゼリーをもっていくのは大丈夫です。



## 4. PAMUMUHAY SA PAARALAN

Mga sumusunod na bagay na dapat bigyang halaga sa paaralan ng Japan

### (1) Pagpasok sa paaralan

- Halos naka randsel kapag pumapasok. Maari ring gumamit ng backpack.
- Magsusuot ng yellow cap o gagamit ng yellow randsel cover ang mga grade 1 para madaling mapansin.

(Ipamimigay ito ng paaralan sa entrance ceremony)



- Gagawa ng PE bag o sch room shoes pouch. Maari ring bumili sa
- Ang sch. room shoes ay iuuwi kada katapusan ng linggo. Labhan ito at dadalhin muli sa Lunes.
- Papasanin ang PE uniform bag sa ibabaw ng randsel.
- Magdadala ng water bottle. Ang laman nito ay tubig o Japanese barley tea (mugicha)

### (2) gamit sa eskwela

- Pumili ng simpleng lapis. Isang set na ginagamit ang limang (5) lapis, pula at asul na lapis.
- Hindi gagamit ng ballpen o mechanical pencil
- Maaring ang paaralan ang maghahanda ng kuwaderno.
- Ang desk box (kahon na lalagyan ng gamit sa eskwela) ay may colored pencil, crayon, gunting, glue, cellophane tape, clay at clay board. Ilalagay ito sa ilalim ng desk.
- Sulatan ng pangalan ang lahat ng mga gamit.
- Hindi lamang ang kahon ng sansu set ang lalagyan ng pangalan kundi pati na rin ang bawat maliit na pirasong ohajiki (coin shaped parts) at iba pa.
- May nabibiling name stickers at maaari ring umorder.



### (3) Paglilinis

- Sa Japan ang mga bata ang mismong naglilinis ng paaralan. May oras ng linisan pagkatapos ng school lunch. Nakasulat rin ito sa time table.
- Gumagamit ng lampaso (zokin) sa oras ng linisan. Mabibili ang lampaso sa mga 100 yen shop o supermarket



### (4) School Lunch

- Sa oras ng school lunch Ang mga bata ay natatoka sa pagbabahagi ng mga ulam.
- Gagamit ng school apron o sumbrero kapag duty sila sa school lunch.
- Iuuwi ang ginamit na apron tuwing katapusan ng linggo, lalabhan, paplantsahin at ibabalik muli sa paaralan sa Lunes.
- Ipinamimigay kada buwan ang school lunch menu.
- Sabihin sa paaralan kung mayroon kayong hindi maaaring kainin dahil sa allergy, o regulasyon sa pagkain ng inyong relihiyon. Mayroon ding mga nagdadala ng obento (lunch pack) pagkatapos nilang makipag-usap sa paaralan. May pagkakataon na walang school lunch at kinakailangang magdala ng “obento”. Kapag ganito, huwag magdala ng mga snacks. Maaring magdala ng jelly bilang kapalit ng “ice pack”.



### (5) 見学学習

- ・見学学習の時にはリュックで行きます。
- ・水筒には水か麦茶を入れます。ジュースはだめです。
- ・お弁当を持っていけます。  
お菓子は学校の指示に従ってください。
- ・すわって食べるために、レジャーシートを準備します。
- ・雨に備えてレインコートを持っていけます。



### (6) 避難訓練

- ・火事や地震に備えて、毎年避難訓練があります。
- ・保護者が子どもを学校に迎えに行く引き渡し訓練もあります。
- ・防災頭巾を準備する学校もあります。

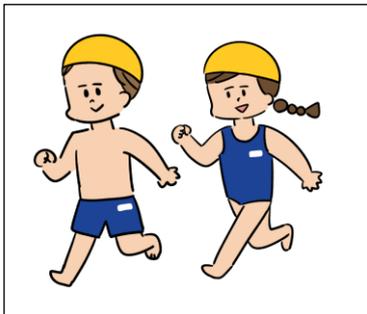


防災頭巾

### (7) 水泳の準備

- ・体育の時間に水泳の授業があります。
- ・スクール水着を着ます。(学校指定の水着があるか確認してください)
- ・着替えはラップタオルを使います。
- ・水泳の授業がある日には熱があるかどうか測ってプールに入れるかどうか決めます。
- ・具合が悪い時には、プールに入りません。

### 準備する物



スクール水着

紺色か黒い水着を選びます。



ラップタオル



水着用バッグ

ゴーグル

キャップ

### イスラム圏児童がいる場合

着替えや、水着について学校と相談してください。

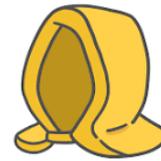


(5) "excursion o field trip"

- Magdadala ng backpack kapag may excursion.
- Ang laman ng water bottle ay tubig o barley tea. Hindi puwede juice.
- Magdadala ng obento.  
Sumunod sa instruksyon ng paaralan ukol sa snack.
- Gagamit ng picnic sheet dahil kakain ng nakaupo.
- Magdala ng payong dahil maaaring umulan.

(6)evacuation drill

- Mayroong evacuation drill taun-taon na paghahanda sa pagkakaroon ng sunog o lindol.
- Mayroong ding drill na ang magulang ay pupunta sa paaralan at sunduin sila.
- May paaralan na nagpeprepara ng disaster prevention hood "bozai zuki"

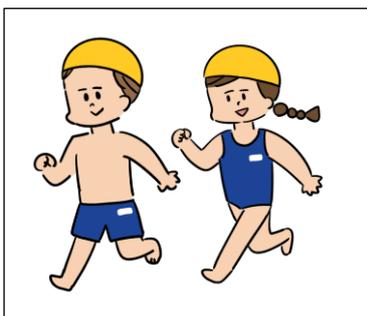


Bozai zuki

(7)preparasyon para sa swimming lesson

- Mayroong swimming lesson sa oras ng PE subject.
- Magsusuot ng school swimsuit. (Tiyakin kung ano ang itinakdang school swimsuit.)
- Gagamit ng wrap-towel para makapagpalit ng damit.
- Pagpapasyahan kung lalangoy sa araw na may swimming lesson sa pamamagitan ng pag-tsek kung may lagnat ba o wala.
- Hindi makakalangoy kapag masama ang pakiramdam.

Mga ihahanda



School swimsuit

Piliin kung dark blue ba o itim



wrap towel



swimming pool bag  
goggles, swimming cap

Sa mga islam na bata, kumunsulta sa paaralan ukol sa swimsuit o sa pagpapalit ng damit.

## 5. 学校への連絡

### (1) 連絡帳を使います。

- ・子どもが時間割や宿題、持ち物を書きます。
- ・保護者は欠席、早退や体育の見学の連絡をします  
→今はアプリが使う学校が多いです。
- ・相談や報告などにつかいます。



### (2) 書き方の例

#### 欠席するとき

「昨日から、〇〇(子供の名前)は熱があるので、今日はお休みします。

よろしくお願いします。」

(頭が痛いので おなかがいたいので 下痢をしているので 体調が悪いので)

#### 早退や翌日の遅刻、体育見学などの連絡例文

「手をけがしているため、今週の体育の授業は見学させていただきます。

よろしくお願いします。」

#### 相談したいとき

「〇〇(子供の名前)は給食で苦手なものがあるようです。

〇〇(子供の名前)はプールの授業がこわいようです。

すみませんが、様子をみてください。よろしくお願いいたします。」



### (3) アプリで欠席を連絡する学校もあります。

クラス
連絡事項 ▼選択プルダウン
欠席
遅刻
早退
フリースペース

兄弟がいるときも クラスごとに一人ずつ連絡しましょう。

### (4) 「マチコミ」に登録します。

「マチコミ」は学校と保護者が手軽に使える情報共有・連絡ソフトです。

学校から一斉メールで連絡が来ます。

(例) 台風のため、学校はお休みになります。



## 5. PAGKONTAK SA PAARALAN

- (2) Gagamit ng “renrakucho” contact notebook
- Isusulat ng bata ang time schedule, takdang aralin at mga dalahing bagay.
  - Isusulat dito ng magulang kung aabsent, aaga ang uwi o mag-oobserba sa oras ng PE subject ang anak.  
→ Sa kasalukuyan halos lahat ng paraalan ay gumagamit ng mga apps.
  - Ginagamit ito sa mga katanungan o ulat at iba pa.



### (2) Paano susulatan

- kapag aabsent  
kinou kara, ~(pangalan ng anak) wa “netsu ga aru no de, kyou wa oyasumi shimas. Yoroshiku onegai shimas. (simula kahapon nilagnat ang anak kong si (pangalan) kaya aabsent siya ngayong araw. Umaasa sa inyong unawa.)

atama ga itai no de (masakit ang ulo)

Onaka ga itai no de (masakit ang tiyan)

geri wo shiteiru no de (may diarrhea)

- halimbawa na isusulat

Kapag maagang uuwi, pagiging late sa susunod na araw, pag-observerba o di pagsali sa PE.

→ te wo kega shite iru tame, konsyu no taiiku no

Jugyo wa kengaku sasete itadakimas.

(may pilay kaya sa linggong ito, di siya makakasali sa PE subject



- Kapag mayroong nais sabihin.

~(pangalan ng anak) wa kyushoku de nigate na mono ga aru you des.

(Ang aking anak na si (pangalan ng anak) ay pihong pihikan sa pagkain sa school lunch.

(pangalan ng anak) wa puru no jugyo ga kowai you des

“ang aking anak na si (pangalan ng anak) ay pihong natatakot sa swimming lesson.

Sumimasen ga, yousu wo mite kudasai. Yoroshiku onegai itashimasu.

Kung maaari na subaybayan po lamang. Umaasa sa inyong konsiderasyon.

### (3) May paaralan rin na gumagamit ng mga apps para sa absent report.

<p>クラス</p> <p>連絡事項 ▼選択プルダウン</p> <p>欠席</p> <p>遅刻</p> <p>早退</p> <p>フリースペース</p>	<p>Section</p> <p>Report ▼select</p> <p>Liliban sa klase</p> <p>Mahuhuli sa pagpasok</p> <p>Maagang uuwi</p> <p>Sulatan ng anuman dito</p>
--	--

Kapag may mga kapatid, mag-report lamang kada klase ng bawat isa.

- (4) Magrehistro sa 「マチコミ」 ang machikomi ay information sharing o communication software na konbinyenteng magagamit ng paaralan at magulang. May darating na impormasyon na sabay na ipapadala ng paaralan. Halimbawa; taifu no tame, gakkou wa oyasumi ni narimasu. (Walang pasok sa paaralan dahil sa bagyo.)



◇多言語参考資料

学校からのお便り

・認定NPO法人 茨城NPO センター・コモンズ

翻訳文書テンプレート

就学援助入学準備金について

家庭環境調査票

健康管理カードなど

マチコミメール登録



翻訳文書テンプレート集

これまでに翻訳した学校文書等を掲載しております。必要に応じてご利用ください。

カテゴリー	タイトル	言語
新入生説明会	入学説明資料 【中学校】	日本語 / ポルトガル語 / 中国語 / スペイン語
	学校のきまり 【中学校】	日本語 / ウルドゥー語
	緊急メール登録のお願い	日本語 / 英語
	外国人入学者意向確認書	日本語 / 英語 / ポルトガル語 / 中国語 / タガログ語
	就学案内 【小学校】	日本語 / 英語 / ポルトガル語 / 中国語 / タガログ語
		日本語 / 英語 / ポルトガル語

文部科学省

多言語学校プロジェクト

多言語お知らせ文書

個人面談のお知らせ 日程希望表

家庭訪問のお知らせ 日程希望表

口座振替の手続き



多言語・学校プロジェクト



プロジェクトトップへ

このプロジェクトについて

作成した多言語文書など

お知らせ

- ▶ 多言語お知らせ文書
- ▶ 高校家庭科・保健体育用語集 (大阪府教育委員会のウェブサイトで公開されています)

学校と、外国につながるのある児童・生徒の家庭をつなぐ、多言語文書作成支援サイトです



◇MULTILINGUAL REFERENCE MATERIALS

Mga sulat mula sa paaralan

・Certified NPO Ibaraki NPO Center Commons

Translation forms template

Ukol sa School Expense Subsidy System

Family Background survey form

Health management card at iba pa

Machikomi mail registration



**翻訳文書テンプレート集**

これまでに翻訳した学校文書等を掲載しております。必要に応じてご利用ください。

カテゴリー	タイトル	言語
新入生説明会	入学説明資料 【中学校】	<a href="#">日本語</a> / <a href="#">ポルトガル語</a> / <a href="#">中国語</a> <a href="#">スペイン語</a>
	学校のきまり 【中学校】	<a href="#">日本語</a> / <a href="#">ウルドゥー語</a>
	緊急メール登録のお願い	<a href="#">日本語</a> / <a href="#">英語</a>
	外国人入学意向確認書	<a href="#">日本語</a> / <a href="#">英語</a> / <a href="#">ポルトガル語</a> <a href="#">中国語</a> / <a href="#">タガログ語</a>
	就学案内 【小学校】	<a href="#">日本語</a> / <a href="#">英語</a> / <a href="#">ポルトガル語</a> <a href="#">中国語</a> / <a href="#">タガログ語</a>
		<a href="#">日本語</a> / <a href="#">英語</a> / <a href="#">ポルトガル語</a>

Min. of Education and Sports

Multilingual School Project

Multilingual written information

Private conference notice Schedule request form

Home visit notice schedule request form

Account transfer payment processing



[プロジェクトトップへ](#)

[このプロジェクトについて](#)

作成した多言語文書など

お知らせ

- ▶ 多言語お知らせ文書
- ▶ 高校家庭科・保健体育用語集  
(大阪府教育委員会のウェブサイトで公開されています)

学校と、外国につながる児童・生徒の家庭をつなぐ、多言語文書作成支援サイトです



## 6. 入学式の準備

### (1) 通学路を確認しましょう

- ・子どもと一緒に歩いて、学校までの時間を確かめましょう。
- ・遅刻しないように、登校する時間を決めましょう
- ・集団登校の場合もあります。集合場所と時間を確認しましょう。
- ・危ない場所を確認しましょう
- ・子ども110番の家→家に帰る途中で変な人に声をかけられてこわい時、逃げる場所。



### (2) 生活のリズムを整えましょう

「はやね はやおき あさごはん」

- ・夜8時には寝るようにしましょう
- ・朝ごはんを食べて学校に行けるようにしましょう

早寝 早起き 朝ごはん??



### (3) 入学式に持っていくものを確認しましょう □チェックしましょう！

- 入学通知書
- 子ども—上履き 保護者—スリッパ
- 名札(ひらがな)(例)1の1(小学校の昇降口にクラスが発表されています)
- ランドセル(教科用図書を入れます)
- 提出書類
- 保健管理票  家庭環境調査票  口座振替依頼書

・お道具箱や生活科探検ポートなどを保護者が入学式に持っていく場合が多いようです。

・学校からたくさんの書類が配布されます。その書類を入れるサブバッグがあると便利です。



### (4) 書類の書き方がわからないとき

- ・相談できるママ友がいるといいですね。
- ・多言語資料を見てください
- ・アプリを使って挑戦してみよう。

## 6. MGA PREPARASYON SA ENTRANCE CEREMONY



- (1)Tiyakin natin ang daanan ng paaralan(school route)
- Lakarin mag-ina at tiyakin kung gaano katagal lakarin hanggang sa paaralan.
  - Pag-isipan ang oras makakapasok nang hindi mahuli sa eskwela.
  - Maaring papasok kasabay ang school route group. Tiyakin natin ang tagpuang lugar at oras.
  - Tiyakin natin ang mga delikadong lugar.
  - Kodomo 110ban no Iye→lugar o bahay na tatakbuhan kapag ang bata na pauwi sa bahay ay tinawag o kinausap ng di normal na tao at natakot,

- (2)Magkaroon ng maayos na pamumuhay  
「maagang matulog at magising at kumain ng almusal」
- Patulugin na sila nang 8:00 p.m.
  - Papasukin natin sila na kumain na ng almusal.



- (3) Tiyakin natin ang mga dadalhin sa entrance ceremony
- lagyan ng tsek !

- nyugaku tsuchisho”School admission notice
- sapatos pangloob ng bata      slippers ng magulang
- nafuda ID (hiragana) (hal) 1の1 (may anunsyo ng seksyon sa school entrance)
- randsel (ilalagay ang textbooks)
- Mga ipapasang mahalagang papeles
  - Health management form      Family background survey form
  - account transfer request form

- Ang desk box o clip board at iba pa ay halos dinadala sa entrance ceremony ng mga magulang.
- Maraming papeles ang ipinamimigay ng paaralan. Maigi na magdala ng sub bag para mailagay ang mga ito.



- (4)Kapag hindi alam kung paano sulatan ang mga papeles
- Maigi siguro na mayroon kang makakatiwalaang kaibigang ina.
  - tingan natin ang mga multilingual materials
  - Subukan nating gumamit ng mga apps.

## 7. 参考資料

◇<sup>とうきょうとくいきういんかい</sup>東京都教育委員会

<sup>がいこくじんじどう せいとよう にほんごしどう</sup>外国人児童・生徒用日本語指導テキスト「たのしいがっこう」(24言語)

たのしいがっこう

[https://www.kyoiku.metro.tokyo.lg.jp/school/japanese/tanoshi\\_gakko.html](https://www.kyoiku.metro.tokyo.lg.jp/school/japanese/tanoshi_gakko.html)



◇<sup>かながわけん</sup>神奈川県

ようこそ<sup>かながわ</sup>神奈川の<sup>しょうがっこう</sup>小学校へ(6か国語)

[https://www.abcjapan.org/primary\\_school/](https://www.abcjapan.org/primary_school/)



◇<sup>あいちけん</sup>愛知県(5か国語)

たのしい1ねんせい

[https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081\\_1323202\\_misc.pdf](https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081_1323202_misc.pdf)



<sup>いちねんせい</sup>「1年生になるまえに<sup>にゅうがく てびき</sup>入学の手引き」(保護者用) [PDF ファイル/4.57MB]

[https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081\\_1323203\\_misc.pdf](https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081_1323203_misc.pdf)



◇<sup>はったつしょうがい かん がいこくじん ほごしゃむ</sup>発達障害に関する外国人保護者向けパンフレット(22か国語)

<http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/>

お子さんの<sup>はったつ</sup>発達について<sup>しんぱい</sup>心配なことはありますか？

～日本で子育てをする<sup>ほごしゃ</sup>保護者の方へ～

Do you have concerns about your child's development?

~For parents raising children in Japan~



◇<sup>むりようきょうざい</sup>ICT無料教材

eboard(いーぼーど)

<sup>きょうざいちらん</sup>教材一覧

ぴったり<sup>せってい</sup>設定

ふりがな やさしい<sup>じまく</sup>字幕 <sup>さいせいそくど</sup>再生速度



## 7. 参考資料<sup>さんこうしりょう</sup>Reference Materials

◇Tokyo Education Board

Foreign students, Japanese teaching textbook “tanoshii gakkou”

24 languages

Tanoshii gakkou

[https://www.kyoiku.metro.tokyo.lg.jp/school/japanese/tanoshi\\_gakko.html](https://www.kyoiku.metro.tokyo.lg.jp/school/japanese/tanoshi_gakko.html)



◇Kanagawa Prefecture

Youkoso Kanagawa no shougakkou e (6 languages)

[https://www.abcjapan.org/primary\\_school/](https://www.abcjapan.org/primary_school/)



◇Aichi Prefecture (5 languages)

tanoshii ichi nen sei

[https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081\\_1323202\\_misc.pdf](https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081_1323202_misc.pdf)



[「ichinensei ni naru mae ni nyuu gaku no tebiki」\(magulang \) \[PDF file/4.57MB\]](https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081_1323203_misc.pdf)

[https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081\\_1323203\\_misc.pdf](https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081_1323203_misc.pdf)



◇Pamplet para sa mga dayuhang magulang na may kinalaman

sa Developmental disorder (22 languages)

<http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/>

お子さんの<sup>こ</sup>発達<sup>はつたつ</sup>について<sup>しんぼい</sup>心配<sup>しんぱい</sup>なことはありますか？

～日本<sup>にほん</sup>で子育て<sup>こそだ</sup>をする保護者<sup>ほごしや</sup>の方<sup>ほう</sup>へ～

Do you have concerns about your child's development?

~For parents raising children in Japan~



◇ ICT free materials

eboard(いーぼーど)

materials list

pittari settei (settings)

hurigana easy subtitles playback speed



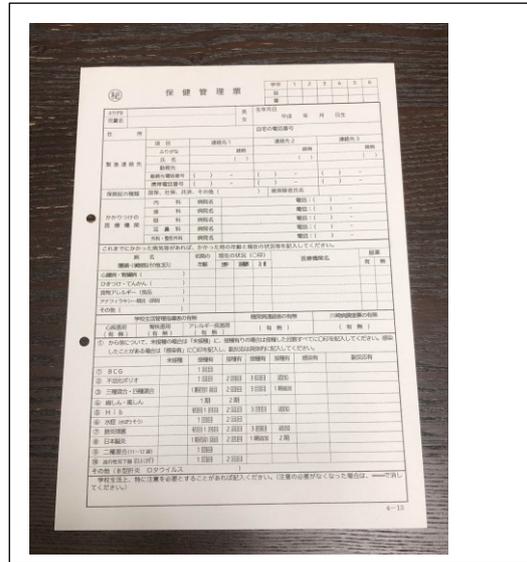
便利ツール

保健管理票を翻訳するには

1. Google

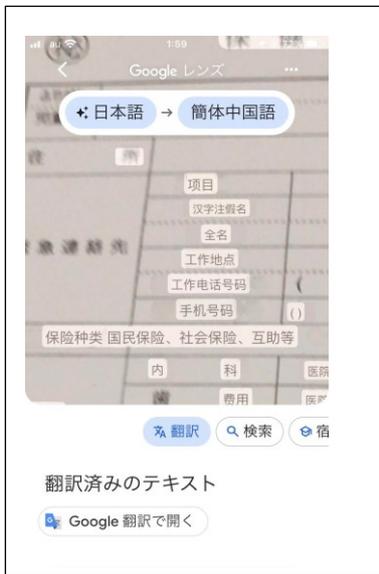


→2、書類を google レンズ

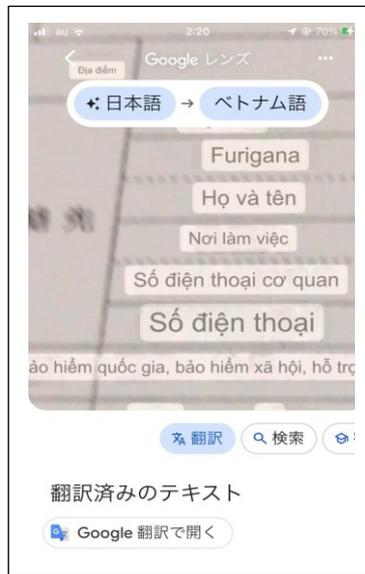


テキストを翻訳

日本語→簡体中国語



日本語→ベトナム語



日本語→英語

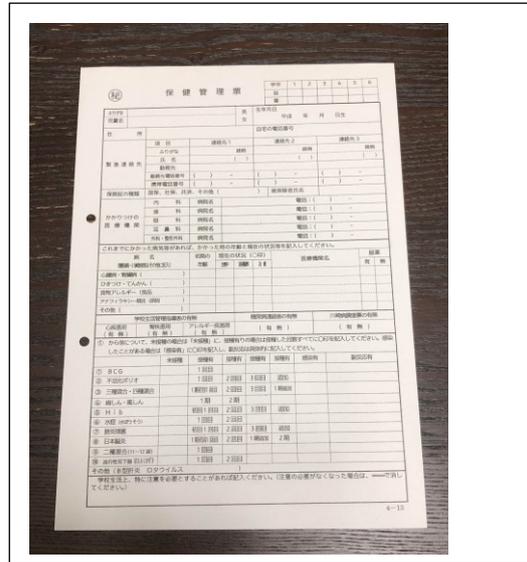


Mga konbinyenteng tools na magagamit

Para ma-translate ang <sup>ほけんかんりひょう</sup> 保健管理票 health management form

1. Google

→2、 i-google lens ang papel



Ipa-translate ang text sa nais na wika

にほんご かんたいちゅうごくご  
日本語→簡体中国語

japanese →chinese

にほんご ベトナムご  
日本語→ベトナム語

japanese →vietnamese

にほんご まいご  
日本語→英語

japanese→english

